

Виндсорские кумушки. Комедия в пяти действиях Шекспира...

Белинский В. Г. Собрание сочинений. В 9-ти томах.

Т. 2. Статьи, рецензии и заметки, апрель 1838 -- январь 1840.

Ред. Н. К. Гей. Подготовка текста В. Э. Богграда. Статья и примеч. В. Г. Березиной.

М., "Художественная литература", 1977.

[OCR Бычков М. Н.](#)

ВИНДСОРСКИЕ КУМУШКИ. Комедия в пяти действиях Шекспира, переведенная для сцены. Москва. 1838. В типографии С. Селивановского, 141. (12).

Неизвестный переводчик этой комедии, переименованной им из "Веселых виндсорских женщин" в "Виндсорских кумушек" (что доказывает умение его верно переводить с французского -- "Les commeres de Windsor"), в предисловии рассуждает о том, как должно переводить Шекспира. Предисловие это, вместе с переводом, очень ясно доказывают, что рассуждать гораздо легче, нежели делать. Г-н переводчик открыл (впрочем, *не первый*), что есть два рода переводов Шекспира -- *подстрочные* и *изящные*, если только мы поняли его мысль; но он забыл еще третий род переводов -- *искаженных*, хотя и представил в своих "Виндсорских кумушках" превосходный образец этого третьего рода переводов Шекспира. Далее (все в предисловии же) г. переводчик уведомляет, что "комедия переведена с двух ученых (?) переводов Гизо и Шлегеля и сличена¹ с оригиналом и комментариями". Прекрасно! Жаль только, что г. переводчик не уведомляет, с какого языка прежде сделан этот *двойственный* перевод -- с французского или немецкого, и каким образом, при Шлегеле, понадобился ему еще и Гизо, и, наконец, что значат его слова "сличена с оригиналом и комментариями"?.. Потом, каким образом можно перевести с французско-немецкого и сличить с английским подлинником? -- Не естественнее ли было бы, переведя с подлинника и не доверяя своему знанию английского языка и пониманию Шекспира или желая при этом воспользоваться опытностью европейских знаменитых переводчиков,-- сличить свой перевод с другими европейскими переводами, только уж, конечно, не с жалким переводом Гизо?...² Вопросы важные, решение которых почтенный переводчик не должен был предоставлять читателям, полагаясь на их догадливость!.. Но мы оправдаем доверенность почтенного переводчика -- мы будем догадливы, так что заставим его удивиться нашей догадливости... Для этого мы сами переведем его перевод с переводов Гизо и Шлегеля и сличим наш перевод с оригиналом и комментариями. Чтобы не придавать нашему труду важности, которой в нем нет, и не заводить шума из пустяков, приступим к делу прямо, без предисловий. Мы хотим указать на некоторые места, особенно верные переводам Гизо и Шлегеля, оригиналу и комментариям; но особенно-то переводу Гизо, с которого *одного* переведены "Виндсорские кумушки".

В переводе Гизо сказано: "Берегись, оставь свои шутки. Я не один упаду в яму, если ты от меня не отвяжешься". В русском переводе так: "Эй, полно! я один в яму не пойду" (стр. 13). Именно то самое! "Не с тобою ли *книга со стишками*": у Гизо "livre d'enigmes" {"книга загадок" (*франц.*) -- Ред.} (с. 15). У Гизо: "Она тоже делала мне глазки и осматривала меня, *как женщина опытная*. Лучи ее глаз скользили то по моей ноге, то по моему величественному чреву". В русском переводе: "Она тоже делает мне глазки и посматривала на меня, *чего-то ожидая*. Глаза ее так и прыгали у меня по брюху" (с. 24). Что это значит? -- В первом случае, почтенный переводчик не понял французского выражения "tie l'air d'une femme qui s'y entend", глагол entendre (понимать, разуметь) смешал с глаголом attendre (ожидать), и потому вместо "женщина опытная" или "женщина, которая не даст промаха", или тому подобного выражения перевел это "*чего-то ожидая*" -- вероятно, лучшего знания французского языка. Что же касается до второго выражения, то есть *до глаз, прыгающих по брюху*,-- то это дело вкуса, а не знания, и потому мы не нападаем за него на почтенного перелagateля перевода Гизо. У Гизо: "Этот малый имеет чудный дар говорить против всякого здравого смысла". В русском переводе: "Мастер рассказывать" (с. 41). Вот что называется *сглаживать* резкости, чтобы избежать какого-нибудь обидного применения!.. У Гизо: "Скорей я поверю мое масло -- фламандцу, мой сыр -- валлийскому пастору Гуго, мою склянку с водкой -- ирландцу, мою лошадь -- мошеннику". В русском переводе: "Да я скорее поверю пиво (beurre) немцу, сыр -- французу (gallois), водку -- англичанину, рысака -- ребенку (filou)". Итак, наш почтенный